

Ce n'est rien, lyric comparisons

Ce n'est rien, Paris, 1980

Translation

A Little Fall of Rain, England 1985

<i>Original French</i>	<i>Translation</i>	
<i>Éponine</i> Ce n'est rien, Monsieur Marius Qu'un peu de sang qui pleure Dernier chagrin de pluie Aux couleurs de la mort Qui siffle en rafales au dehors Dernier chagrin de pluie Dernier élan de vie D'un coeur qui n'a servi à personne	<i>Éponine</i> It's nothing, Monsieur Marius Only a bit of blood that weeps Last sorrow of rain In colors of death That whistles in gusts outside Last sorrow of rain Last burst of life Of a heart that never served anyone	<i>Éponine</i> Don't you fret, M'sieur Marius I don't feel any pain A little fall of rain Can hardly hurt me now You're here, that's all I need to know And you will keep me safe And you will keep me close And rain will make the flowers grow
<i>Marius</i> Mais tu vas vivre, Ponine, regarde-moi L'amour saura refermer ta blessure	<i>Marius</i> But you will live, 'Ponine, look at me. Love will know how to close your wound	<i>Marius</i> But you will live, 'Ponine - dear God above If I could heal your wounds with words of love
<i>Éponine</i> Même l'amour ne peut rien pour moi Prenez-moi dans vos bras	<i>Éponine</i> Even love can do nothing for me Take me in your arms.	<i>Éponine</i> Just hold me now, and let it be Shelter me, comfort me
<i>Éponine & Marius</i> Ce n'est rien, non ce n'est rien Qu'un peu de sang qui pleure Dernier chagrin de pluie Aux couleurs de la nuit Qui va bientôt enfin nous réunir Dernier chagrin de pluie Dernier élan de vie D'un coeur qui n'a servi à personne	<i>Éponine & Marius</i> It's nothing, no, it's nothing, Only a bit of blood that weeps Last sorrow of rain In colors of the night Which will soon reunite us at last Last sorrow of rain Last burst of life Of a heart that never served anyone	<i>Marius</i> You would live a hundred years If I could show you how I won't desert you now...
<i>Éponine</i> Ce n'est que moi qui pars, vous restez là Et comme à la noce, je serai absente Voilà sa lettre, c'est mon cadeau Quelques mois à l'avance Ce n'est rien, non ce n'est rien	<i>Éponine</i> It's only me who leaves, you stay here. And as for the wedding, I'll be gone. Here's her letter, it's my present A few months in advance It's nothing, no it's nothing	<i>Éponine</i> The rain can't hurt me now This rain will wash away my past And you will keep me safe And you will keep me close I'll sleep in your embrace at last. The rain that brings you here Is Heaven-blessed! The skies begin to clear And I'm at rest

Q'un peu de sang qui pleure Dernier chagrin de pluie Aux couleurs de la nuit Qui va bientôt enfin nous réunir Dernier chagrin de pluie (Marius: Elle n'a vécu que pour les autres) Dernier élan de vie (Marius: L'amour qu'elle n'a pas eu, elle me l'offre) D'un coeur qui n'a servi à personne	Only a bit of blood that weeps Last sorrow of rain In colors of the night Which will soon reunite us at last Last sorrow of rain (Marius: She only lived for others) Last burst of life (Marius: The love she didn't have, she offers me) Of a heart that never served anyone	A breath away from where you are I've come home from so far Section Two <i>Éponine & Marius</i> So don't you fret, M'sieur Marius I don't feel any pain A little fall of rain Can hardly hurt me now That's all I need to know And you will keep me safe And you will keep me close <i>Éponine</i> And rain... <i>Marius</i> And rain... <i>Éponine</i> Will make the flowers... <i>Marius</i> Will make the flowers... grow
---	--	--